

2 - There's No God in the Electric World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

You're here? It's about time...

[00:16] ---

Um... Kashiwazaki...?

[00:18] ---

Call me "Sena"!

[00:21] ---

You call that fox woman
by her first name, don't you?

[00:24] ---

If you use my family name, it's like
I take second place in your head.

[00:29] ---

Got it...

[00:31] ---

S-Sena...

[00:40] ---

Let's begin the Neighbors Club activity.

[00:42] ---

Hey, Mikazu--

[00:44] ---

It's Yozora!

[00:47] ---

Yo... zora...

[00:50] ---

Hey, what is our club activity?

[00:53] ---

I mean, there's no way
we can simply make friends...

[00:56] ---

Video games are one way to make friends!

[01:09] ---

WANAWANA

[01:10] ---

Gutto Good hajiketeru

[01:12] ---

Angai nandai hamatten jan

[01:14] ---

Hito mishiri shiteru hima ni hajimeyou!

[01:18] ---

Tomodachi tsukucchatte asonjatte Yeh!

[01:27] ---

"Haganai"

[01:30] ---

Kuuru ni miete, jitsu wa chou sabishii

[01:33] ---

(Mosou nara bai, bai, bai

Shinyuu nara inai, inai, inai, inai)

[01:37] ---

Nani fujyuu naku, dakedo tarinai

[01:40] ---

(Riajuu kara tooi, tooi, tooi?

Shinyuu nara inai, inai, inai, inai)

[01:44] ---

Zannen doushi de atsumattara

[01:51] ---

Ah- yosou ga dekinai

[01:53] ---

Tenkai no jirai wo funda!

[02:00] ---

SOWASOWA

[02:00] ---

Zettai, zettai nozokitai

[02:02] ---

Koukai hyakkai shitakunaitte

[02:04] ---

Tsumannai puraido nante

sutekicchatte furikicchatte

[02:07] ---

Zannen kannen shite mitara,

angai nandai hamatten jan

[02:11] ---

Butsukatte, dogimagi atte, mitsukeyou!

[02:16] ---

Tomodachi tsukucchatte asonjatte Yeh!

[02:20] ---

Zettai, zettai nozokitai

[02:23] ---

You! Sutekicchatte furikicchatte

[02:27] ---

Yes! Doudai? Doudai, sokontoko

[02:31] ---

"There's No God in the Electric World"

[02:33] ---

I'm telling you, only kids
would be taken in by that!

[02:37] ---

You're naïve, Kodaka.
The majority of recent games... are on this!

[02:42] ---

Playing States Portable.

[02:44] ---

PSP, right? My little sister has one, too.

[02:47] ---

When I went to a family
restaurant by myself last night...

[02:50] ---

You went to a family restaurant alone?!

[02:51] ---

Shut up!

[02:54] ---

There were four high school
students at the table behind me

[02:57] ---

who were having a good time playing this.

[02:59] ---

"Monster Hunting Portable"

[03:01] ---

Oh, *Monster Hunting*, huh?

[03:03] ---

You know it?

[03:04] ---

It's an action game where you hunt
monsters and animals in a fantasy world.

[03:08] ---

In this game, you can play
cooperatively with other people.

[03:12] ---

If you're good, other players
will come to depend on you,

[03:14] ---

and while playing, you can become friends.

[03:17] ---

You can exchange items too, and
it's easy to make opportunities to talk.

[03:22] ---

In other words, our club activity
will be building our skill at this game...

[03:25] ---

--...getting items...

[03:26] ---

--Hey!

[03:26] ---

--Don't touch it! You'll leave a smudge!

[03:26] ---

--...and then trying to make friends?

[03:28] ---

I'm not that oily!

[03:30] ---

--Shut up, Fatty Meat!

[03:30] ---

--Are they even listening?

[03:32] ---

And so, next Monday,
bring a PSP and *Monster Hunting*.

[03:37] ---

O-Okay...

[03:42] ---

And so, the following Monday...

[03:46] ---

You've practiced using the
controls and everything, right?

[03:48] ---

Yeah.

[03:49] ---

I was busy, but I fiddled with it a little bit.

[03:53] ---

Although it's just a game. Kid's stuff...

[03:57] ---

Kodaka and Milk Cow, what are your ranks?

[03:59] ---

Still at one...

[04:01] ---

I haven't been able to
take down any of the enemies.

[04:04] ---

I'm three.

[04:05] ---

Three?! Wow!

[04:07] ---

I'm six!

[04:09] ---

Six?!

[04:10] ---

That's the top rank!

[04:13] ---

Guess I'm a prodigy even when it comes to video games. How perfect can I get?!

[04:17] ---

I thought you said you'd only played it a little...

[04:20] ---

How much time *did* you spend on it?

[04:22] ---

H-Hardly any time at all!

[04:25] ---

Let me see your playing time, Meat!

[04:27] ---

Hey!

[04:28] ---

I didn't give you permission to look!

[04:30] ---

"Playing Time: 53 hours, 27 minutes"

[04:30] ---

What?! 53 hours?!

[04:33] ---

And the outfit is cute...

[04:35] ---

Too cocky for half-baked Meat!

[04:40] ---

Oww!

[04:42] ---

What do you think you're doing?!

[04:44] ---

Hey!

[04:45] ---

You've got bags under your eyes...

[04:50] ---

I-I do not!

[04:53] ---

After we went home on Friday, you spent the whole weekend playing, didn't you?!

[04:58] ---

A-A bobcat always devotes itself to whatever it's doing,

[05:01] ---

even if it's just *Monster Hunting!*

[05:03] ---

A boobcat?

[05:04] ---

Bobcat!

[05:05] ---

Oh...

[05:06] ---

Cryin' out loud!

[05:08] ---

Okay, let's start the game. I'll host.

[05:11] ---

I'll let you two warm up by taking
on an easygoing quest, so get ready.

[05:15] ---

When all's said and done, she's
making a serious effort for this club.

[05:19] ---

Okay, let's go!

[05:36] ---

Sorry to keep you waiting!

[05:38] ---

What's with that get-up?!

[05:40] ---

What do you expect?! I'm still a beginner!

[05:42] ---

It's not the equipment,
but the entire character!

[05:45] ---

It's sad how much it doesn't
resemble you in the slightest.

[05:49] ---

Does this mean you wanna be a
long-haired foreigner like that, Kodaka?

[05:52] ---

And your character name,
"Hawk," talk about cheesy!

[05:55] ---

Leave me alone!

[05:56] ---

This is a game, so it can be
a little bit different from reality!

[05:59] ---

A little bit?!

[06:02] ---

All right, let's go hunting!

[06:12] ---

--Let's go hunting for the boss right away!

[06:12] ---

--Cut it out!

[06:17] ---

Where should we go first?

[06:26] ---

"Night has lost all her might."

[06:28] ---

Huh?! What the hell was that, Meat?

[06:31] ---

Oopsie! I goofed up with the controls.

[06:35] ---

Now pull yourself together
so we can go hunting.

[06:39] ---

Could a rank six player really
make a mistake like that...?

[06:43] ---

Don't tell me she spent tens of
hours of playing for that moment?!

[06:48] ---

Well, I can't blame you for
making a mistake with the controls...

[06:51] ---

Shall we go?

[07:00] ---

There!

[07:09] ---

What the hell was that about?!

[07:11] ---

Whoops. I pushed the wrong button.

[07:13] ---

You were clearly aiming at me!

[07:16] ---

I was not. I wish you would stop
with your incessant false accusations!

[07:22] ---

You dirty, lowdown...

[07:23] ---

Hey, here it comes!

[07:32] ---

I'll easily kick this guy's ass!

[07:39] ---

It'll be a hundred years before
some lizard can stand up to me...

[07:48] ---

K-Knockout drug?!

[08:04] ---

Hey, Yozora...

[08:06] ---

Kaboom!

[08:10] ---

"Objective achieved."

[08:13] ---

"Quest Completed"

[08:14] ---

Yes! I killed it!

[08:16] ---

What?!

[08:17] ---

I was trying to give you backup,
but used a little too much force. Sorry.

[08:22] ---

You were obviously targeting me!

[08:24] ---

Look, this is co-op play,
so cooperate, would ya?!

[08:28] ---

You're right.

[08:30] ---

On the next hunt, I'll cooperate even *more*.

[08:32] ---

I'll seriously cooperate, too!

[08:35] ---

Brace yourself.

[08:37] ---

And after that, the true hunting began...

[08:45] ---

It's disgusting to see meat moving around.

[08:47] ---

I'm gonna turn you into *ground* meat.

[08:49] ---

Talk about "trash talk"...

[08:52] ---

Now hold still and let me hunt you!

[08:54] ---

Silence, Meat!

[08:56] ---

Shut up, stupid fox!

[09:20] ---

Dogrite! Lucky!

[09:26] ---

Act like the trash you are and lick my boots!

[09:30] ---

Shut your mouth and die, Meat!

[09:40] ---

H-Help me!!

[09:45] ---

Sorry. I died...

[09:49] ---

I only really feel alive

when I'm killing someone!

[09:52] ---

I'm gonna rip out your intestines and
cram 'em down your throat, stupid fox!

[09:55] ---

Die!

[09:56] ---

--Don't duck, idiot!

[09:56] ---

--Become minced meat!

[10:03] ---

"Your time is up."

[10:06] ---

"Quest Failed"

[10:11] ---

I guess video games aren't a good idea.

[10:14] ---

We were just wasting time.

[10:16] ---

And I don't like that portable
game systems these days

[10:19] ---

are all about multiplayer games.

[10:21] ---

Why should I have to play
the game with other people?

[10:24] ---

Then what was the point
of today's club activity?!

[10:26] ---

Exactly.

[10:28] ---

Something's wrong when you
have to worry about other people,

[10:31] ---

even in some game world!

[10:32] ---

Totally!

[10:35] ---

When have you two ever
worried about somebody else?

[10:40] ---

N-Nothing.

[10:46] ---

Where should we stop in today?

[10:47] ---

Let's see...

[10:51] ---

How was *Monster Hunting* last night?

[10:52] ---

I took down Jinrou, but it
didn't bring down any imperial wrath.

[10:56] ---

Even though I've got plenty of tail...

[10:58] ---

All right!

[11:00] ---

If you've got extra loot, share it with me!

[11:02] ---

Okay.

[11:03] ---

H-Hey...

[11:09] ---

I'm playing *Monster Hunting* too, see...

[11:12] ---

If you've got "Dosjagira's Scarf,"

[11:15] ---

would you trade me something for it?

[11:17] ---

Of course!

[11:19] ---

I-Is there anything else you could use?!

[11:21] ---

I'll give you anything!

[11:23] ---

Really? I'd appreciate it!

[11:26] ---

By the following day, a rumor
had spread through the whole class

[11:31] ---

that I pulled a shakedown
in our room in broad daylight.

[11:45] ---

What's that?

[11:46] ---

Ignorant, as expected of a Yankee.

[11:48] ---

They're two modern conveniences
known as a TV and a Playing States system.

[11:52] ---

They run on electricity.

[11:53] ---

What do you think I am, a barbarian?

[11:55] ---

I *meant*, what are they doing in the club room?

[11:57] ---

They're here so we can play a game, duh!

[12:00] ---

How the hell did you get that TV in here?

[12:03] ---

I mean, why bother bringing
it all the way to school?

[12:07] ---

This time, it isn't a crap
game like *Monster Hunting*,

[12:09] ---

but one that looked useful to the club,
so I took the trouble to bring it here.

[12:14] ---

Be grateful, you pieces of trash.

[12:15] ---

Silence, Meat. You'll make my coffee go bad.

[12:19] ---

I never gave you permission
to use the tea set I brought over!

[12:25] ---

Sparkling School Life... 7?

[12:28] ---

Is that one of those so-called "gal games"?

[12:30] ---

It's a game that's a
perfect fit for our club, right?

[12:33] ---

True, it could be good for
conversation skill practice.

[12:37] ---

But isn't this aimed at guys?

[12:39] ---

I'm sure there are games aimed more at girls,

[12:41] ---

where you try to befriend good-looking men...

[12:43] ---

Huh? What's the point of
making friends with guys?

[12:47] ---

So it's like that, huh?

[12:52] ---

"Sparkling School Life 7."

[12:52] ---

"Sparkling School Life 7"

[13:00] ---

"Start from the beginning"

[13:02] ---

"Name"

[13:03] ---

Ka... Ka... Kashi... wazaki...

[13:07] ---

Hey, Meat! What's the idea of using *your* name?!

[13:11] ---

Excuse me?!

[13:11] ---

Since I'm the public face of this club, you should put in my name.

[13:15] ---

And when exactly did you become the face of this club, stupid fox?!

[13:18] ---

Hey, the main character is a guy, so how about using my name?

[13:22] ---

Forget about it!

[13:22] ---

The only time you two are in harmony...

[13:25] ---

Well, Sena's the one who brought the game here,

[13:28] ---

so shouldn't we use her name?

[13:31] ---

Fine, whatever.

[13:33] ---

Kodaka understands.

[13:34] ---

Let's see, Kashiwazaki Se... Se... Se...

[13:39] ---

I changed my mind.

[13:43] ---

There.

[13:44] ---

For crying out loud! What are you doing, stupid?

[13:46] ---

"My name is Kashiwazaki Semoponume."

[13:49] ---

What's "Semoponume"?!

[13:51] ---

I think it's a nice name.

[13:54] ---

Why don't you change your real name to that?

[13:56] ---

After all, the name "Sena" makes me sick to my stomach every time I say it.

[14:00] ---

"Yo, Semoponume!"

[14:04] ---

"This guy's name is Suzuki Masaru. We've been best friends since middle school."

[14:08] ---

What the hell?! He already has a best friend?!

[14:11] ---

And he's got the balls to say he *still* wants friends?!

[14:15] ---

Kodaka, that's a scary look!

[14:17] ---

Or more like gross!

[14:19] ---

"The best way to lead a fulfilling high school life

[14:21] ---

is to get cozy with a cute girl!"

[14:24] ---

You're a player, but you do know what you're talking about.

[14:27] ---

I mean, that's exactly the kind of friend I want!

[14:37] ---

"Nice to meet you. I'm Fujibayashi Akari.

[14:41] ---

I was nervous about starting at a new school,

[14:44] ---

but I'm relieved to sit next to such a nice guy.

[14:46] ---

Let's be friends, okay, Kashiwazaki-kun?"

[14:51] ---

"1) 'Nice to meet *you*, Akari-chan!'"

[14:52] ---

Oh, you choose how the guy answers...

[14:55] ---

Number 3!

[14:56] ---

Why 3?!

[14:57] ---

"3) 'What a pushy broad. Get lost!'"

[14:57] ---

It's the most unlikely one!

[14:59] ---

There's no way you can trust a girl

[15:01] ---

who suddenly starts chatting
to some guy she doesn't know

[15:03] ---

on the first day of school!

[15:05] ---

Yep. I'm sure she says the same
exact thing to all of the guys in class.

[15:10] ---

Aw, come on. She looks
like a serious girl, doesn't she?

[15:14] ---

That's what she looks like
now, but she's really a bitch.

[15:17] ---

There's one in every class.

[15:19] ---

A girl who looks pure and innocent,

[15:21] ---

but is actually running
around with all the guys.

[15:23] ---

There's someone like that in *our* class?

[15:25] ---

I'm sure.

[15:26] ---

It says on the Net that high school girls are all bitches these days.

[15:30] ---

You're one of those
"high school girls these days," too...

[15:33] ---

Okay, so we agree on number 3.

[15:37] ---

"What a pushy broad. Get lost!"

[15:40] ---

"S-Sorry, Kashiwazaki-kun.

[15:43] ---

As it is our first time meeting,
I may have been too forward...

[15:47] ---

I'll be more careful from now on,
so I hope you're not mad at me."

[15:53] ---

I'm sorry, Fujibayashi-san.

[15:57] ---

Fight! Fight! Fight! Fight!

[16:02] ---

So it looks like you choose your actions,

[16:05] ---

and if you meet the right parameters,
you'll encounter girls, right?

[16:07] ---

It's a rough world for guys

[16:09] ---

who don't even have enough
merit to go out with a girl.

[16:12] ---

Just like reality.

[16:14] ---

Anyway, having low test
scores is out of the question.

[16:17] ---

Let's start with having him study.

[16:19] ---

Good idea. I hate guys
who are cerebrally challenged.

[16:24] ---

The more he studies, the smarter he gets?

[16:27] ---

How stupid was this guy at the beginning?

[16:30] ---

Well, it is a game...

[16:33] ---

Somebody's here.

[16:38] ---

"Oh, sorry..."

[16:41] ---

"2) Say 'I had this book first!, '
take it, and walk away."

[16:42] ---

Another choice?

[16:44] ---

I'm sure they'll go with 2...

[16:46] ---

Which one are you gonna do?

[16:47] ---

1!

[16:50] ---

Why?!

[16:50] ---

Instead of reading books, you'd better
use your time to study, Semoponume.

[16:54] ---

I'm aiming for a 200 in
academic ability by the next test,

[16:58] ---

so don't you slack off, trash!

[17:00] ---

Of course...

[17:04] ---

"No, I'm sorry."

[17:07] ---

"Thank you!"

[17:09] ---

Um, if you don't mind, may I have your name?"

[17:13] ---

"Sure. I'm Kashiwazaki
Semoponume from class D."

[17:18] ---

"Kashiwazaki Semoponume-san..."

[17:20] ---

That's a nice name."

[17:22] ---

What terrible taste...

[17:24] ---

It's scary...

[17:26] ---

"You are now able to ask
Nagata Yukiko out on a date."

[17:28] ---

For now, I'm thinking of
being friends with this girl.

[17:31] ---

Do you have a problem with that?

[17:32] ---

She's a lot better than that Fujibayashi bitch.

[17:35] ---

Go ahead.

[17:52] ---

"Yukiko..."

[17:56] ---

"Yes?"

[17:59] ---

This girl is so cute!

[18:00] ---

Really cute!

[18:02] ---

There's nothing better
than having a girl adore you!

[18:06] ---

She's actually a nice girl.

[18:27] ---

"Yukiko. Let's walk home together."

[18:31] ---

"No."

[18:33] ---

"I'm sorry!"

[18:37] ---

W-Why?! What's wrong, Yukiko?

[18:40] ---

I guess this was the reason
Nagata Yukiko suddenly became cold...

[18:44] ---

What do you mean?!

[18:45] ---

Every time you meet Fujibayashi-san,
you've treated her like dirt, right?

[18:49] ---

When one girl hates you,
she spreads unfavorable rumors

[18:52] ---

which cause a chain reaction,

[18:54] ---

making all the other girls
get a bad impression of you.

[18:56] ---

In other words, Yukiko
doesn't like me anymore

[18:58] ---

because Fujibayashi has been going around

[19:00] ---

bad-mouthing me all over the school, huh?!

[19:03] ---

That rotten bitch!

[19:04] ---

I don't think that's how it happened...

[19:06] ---

It says here, "If you get a bad reputation,
quickly apologize and make up."

[19:10] ---

Huh?! Why do I have to
apologize to that frickin' bitch?!

[19:15] ---

"Make up," my ass! I don't remember
ever being on friendly terms with that sow!

[19:19] ---

I agree!

[19:21] ---

It's not our fault!

[19:23] ---

By no means should we bow
down to that stupid woman

[19:26] ---

who started talking to us
and got hurt on her own!

[19:29] ---

We agree, huh?

[19:31] ---

I'm definitely not caving on this one.

[19:33] ---

And I'm sure Yukiko will understand
that it's all a misunderstanding!

[19:38] ---

Yeah!

[19:39] ---

"1) Give up on Yukiko."

"2) Believe in Yukiko!"

[19:52] ---

Yukiko, I...

[19:54] ---

I'm sorry!

[19:56] ---

Goodbye!

[19:57] ---

Wait!

[20:11] ---

I-I had faith in Yukiko...

[20:15] ---

Seriously? How emotionally
involved is she in this game?

[20:20] ---

Hey! Where are you going?

[20:22] ---

I'm gonna kill Fujibayashi Akari!

[20:27] ---

A-Are you okay?

[20:29] ---

Yukiko!!

[20:37] ---

Good morning!

[20:41] ---

Kodaka! Kodaka!

[20:43] ---

Over here!

[20:47] ---

Here!

[20:54] ---

I'm letting you borrow that,
so use it as soon as you get home!

[20:57] ---

The third-year event with
Fujibayashi Akari is especially moving!

[21:02] ---

You're the one who kept calling
Fujibayashi Akari a bitch and a sow yesterday!

[21:07] ---

Don't talk like that about Akari!

[21:09] ---

Huh?

[21:10] ---

Listen, Akari has been all on her own
since she lost both her parents as a kid.

[21:15] ---

She's been through a lot!

[21:17] ---

And yet, she doesn't hold
a grudge against the world,

[21:19] ---

but shares a warm smile with everyone.

[21:22] ---

Is that right?

[21:23] ---

Also! Make sure you capture Yukiko!

[21:26] ---

Actually, Aina, Miho, Natsumi, Mizuki, Karen...

[21:30] ---

They're all good girls!

[21:32] ---

After going home yesterday,
you conquered all of them?!

[21:35] ---

Of course!

[21:36] ---

You'd definitely better watch
the endings of all of them, too!

[21:39] ---

Got it?!

[21:41] ---

Well, I'll try it, if I'm in the mood...

[21:44] ---

Not good enough! Do it,
whether you're in the mood or not!

[21:47] ---

It's your duty.

[21:49] ---

Sparkling School is a work
that all people should play!

[21:52] ---

It's not just a game!

[21:54] ---

In a word, it's...

[21:56] ---

...life, I suppose.

[22:00] ---

Oh, no! Class is gonna start!

[22:06] ---

You'd better do it!

[22:09] ---

Uh oh!

[22:12] ---

Neighbors Club Record:

[22:14] ---

Sena became friends with seven girls.

[22:18] ---

Two-dimensional girls...

[22:36] ---

Aa, nounai souzou risou no genjitsu touhi

[22:42] ---

Ima sara docchi datte ikkedo... tomodachi zukuri

[22:46] ---

*Hitori sabishii yatsu da to
sagesumu shisen ga ki ni naru*

[22:52] ---

De, uwattsura dake atsumattara...

[22:55] ---

Sore de ii to omotte iru uchi ni~

[22:58] ---

Are yo are yo to toujou, sorotte

[23:02] ---

Hatenkou na yatsura ni

[23:04] ---

Maipeesu midasarete yuku

[23:07] ---

Atama kuru! Toku ni nikukkuki niku!

[23:09] ---

*Watashi no mune, hisoka
ni asette yuujou fudan kimi de*

[23:14] ---

My heart tsutaerarenai

[23:17] ---

Zannen na no wa watashi na no ka?

[23:20] ---

Moya moya wo kakiwake Today!

[23:34] ---

*Okizari ni sareta otome
gokoro ano hi kara kuyande iru*

[23:41] ---

Hayaku mitsuke dashite, maigo no kokoro

[23:51] ---

Meat, did you know?

[23:52] ---

If you clear a "gal game"

[23:53] ---

in the middle of the night,
you'll be brainwashed by it.

[23:57] ---

Seriously?!

[23:57] ---

People whose brainwaves
are controlled by gal games

[24:00] ---

lose their normal sense of judgment

[24:02] ---

and aren't able to make any friends, it's said!

[24:04] ---

Stop it!

[24:04] ---

On top of that, their hair
turns a stupid blond color,

[24:06] ---

the fat around their chest
increases, and they turn into cows!

[24:09] ---

Is that true?!

[24:11] ---

Of course it's a lie!

[24:12] ---

Yozora, you're an idiot!

[24:13] ---

You're the idiot!

[24:15] ---

Next time: "There are No
Flags at the Swimming Pool."

[24:15] ---

"Next time: There are No
Flags at the Swimming Pool."

[24:17] ---

Why "pool"?

Revision #1

Created 2026-06-23 01:02:46 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:02:46 UTC by whimsee